



## AITZINSOLASA Hizkuntza Kontseilua

Duela 6 urte Garapen Kontseiluak proposatzen zuen Hizkuntza Kontseilua, euskara pizkortzeko gizarte eremu guztietan, irakaskuntzan, hedabideetan, zerbitzu publikoetan. Alabainan euskara da gure herriaren bizi nahia bizirik atxikitzen duen "arima", nola kulturagintzan hala ekonomiaren alorrean.

Hautetsien epeltasuna eta elkarleen ezbaiegatik, egitasmu eder hau lo zegoen dozierretan. Duela 3 urte Euskal kultur erakundeak bazterrak harrotu zituen, aterbea eskainiz, euskararentzat beharrezkoa zen egitura eraikitzeko. Artean indartu dugu, hastetik genuen euskararen zerbitzua, herriko etxean eta erakunde askoren galdereri erantzuteko.

Zerbait gehiago behar zen, azkenean 2000. urteko eguberriz Euskal Herriko Hitzarmen Bereziak eskaini diguna. Hizkuntza politika bat definitu du 10 pundutan. Zazpi urteko programa hau bere gain hartzen dute "Obragintzan" bildu diren botere politikoek. Ekintzen gauzatzeko hor daude usaiko "Obralariak", Euskaltzaindia, irakaskuntza sareak, Ika, A.E.K., Euskal Irratiak, erakunde publikoak ere.

Hizkuntza Kontseiluak Obragintza eta Obralariak biltzen ditu mahai baten inguruan, bai eta ere egitura federatzaileak, Euskal kultur erakundeak, Euskal Konfederazioa, Garapen Kontseilua besteak beste. Helburu nagusia da hizkuntza politika aitzinaraztea eta zabaltzea oraindik lagunduak ez diren eremuetara. Euskara bai, eskoletan eta irratietan. Bai eta ere etxean eta zerbitzu publikoetan.

## Le Conseil de la langue basque

L'objectif principal de ce Conseil est l'accompagnement de la politique linguistique, celle du Schéma d'aménagement et celle de la Convention Spécifique, en amont pour faire des propositions, en aval pour vérifier les résultats. Cela se traduit par 4 missions bien précises.

### La fonction de coordination

Le secrétariat ne sera pas un service à tout faire, mais plutôt un point de concertation des organismes linguistiques.

### La fonction de proposition

Les commissions, aidées d'experts, produiront des études et des avis pour la réalisation des grands programmes du Schéma comme l'enseignement basque, l'offre de services bilingues.

### La fonction de vigilance

L'observatoire linguistique publiera un état annuel du basque et évaluera l'impact des actions sur la revitalisation de notre langue.

### La fonction de prospective

Il faudra renforcer les points faibles de la politique proposée et, au delà, mobiliser les acteurs de la société civile en une vaste stratégie linguistique.

Notre défi historique est de stopper le déclin de l'euskara et de mettre enfin notre langue sur une trajectoire ascendante, avec la conjonction de la famille et de l'école, de la vie culturelle et du progrès économique. En Navarre et dans la Communauté Autonome, l'aptitude à parler basque a doublé chez les jeunes en 10 ans. Pourquoi pas en Pays Basque Nord ?

Eramun BACHOC,  
Kontseiluburua  
Président du Conseil de la langue basque

## PLACE AUX JEUNES TALENTS...

Grâce à son programme Kantuketan,

En 2000, l'annonce du concours lui donne une idée et une nouvelle piste de travail. Il contacte Arantxa Hirigoyen bien connue pour avoir écrit nombre de textes pour différents chanteurs.

L'Institut culturel basque propose et/ou participe à de nombreuses activités dont voici deux exemples :

Une expérience fort enrichissante a été menée avec le chanteur Anje Duhalde à l'ikastola d'Ustaritz.

Il s'y est rendu une douzaine de fois pour accompagner les enfants dans la découverte de son répertoire et de son parcours d'artiste. Les enseignantes ont, de leur côté, largement contribué à la réussite du projet. Lors du concert public du vendredi 22 juin, les élèves ont interprété 7 chants basques avec beaucoup d'enthousiasme. Au vu de ce bon résultat, Anje Duhalde se dit prêt à recommencer et à aider les jeunes talents...

Quant au tremplin musical de la jeune création "Gazte leiho" organisé par la radio Gure Irratia, en partenariat avec l'Institut culturel basque, le B.I.J., la Sacem et les éditions Agorila, il a été remporté cette année par le groupe Haurrock composé de 14 enfants.



La qualité de leur travail leur a permis de gagner le concours et d'enregistrer un "vrai disque". Les enfants y chantent en solo, duo, trio, chœur, à une, deux ou trois voix. Des musiciens se sont joints au groupe, ainsi que trois jeunes filles du groupe Ezpela, lauréates du Haur Kantu Xapelketa. Au total quatorze chansons que l'on pourra fredonner dans les écoles, autour d'un feu de camp ou à la maison... L'Institut culturel

basque soutiendra de plus en plus la formation et la création, car il reste intimement persuadé que la culture basque, pour se renouveler, a besoin de jeunes talents...

Kantuketan programari esker Euskal kultur erakundeak kantua ardatz hartuz proiektu berriak bul-

Haurrock est né à Arbonne en 1999 autour du musicien Philippe Albor.

## GAZTEAK PLAZARA...

tzatu ditu edo/eta sustengatu. Hona hemen bi adibide : Gure Irratiak antolatutako "Gazte leiho" lehiaketa lagundu du eta atseginekin ikusi dugu hamalau haurrek osatzen duten "Haurrock" deitu taldeak irabazi duela. Saria : diska baten plazaratzea. Horrelaxe, formakuntza eta sorkuntza ederki uztartuak izan dira... Beste proiektua, Anje Duhalde kantariarekin Uztaritzeko ikastolan eramana. Orotara 64 haurrek parte hartu dute esperientzia aberasgarri horretan.

### Anje Duhalde, zer diozu Uztaritzeko ikastolan eramanean duzun lanaz ?

Lehenik eta hasteko, ez da lan bat izan nerretzat baizik eta plazer bat. Hoinbertze haur ikusirik zure kantuetaz jabetzen, eta nola gainera, edonorentzat gauza zinez loriatua da.

### Zer nolako harremana ukan duzu haurrekin eta irakasleekin ?

Biekin ere zinez gauza naturala izan da nahiz hastapenean nere beldurrak banauzkan, ez baita errexa ritmikoki kantu guzi horien ikastea edo irakastea. Baina ikusirik nolako funtsarekin bat eta besteak tematu diren, lan xoragarria izan da nerretzat. Zinez denek lan oparoa egin dugu.

### Haurrek kantua gustukoa al dute ? Kantatzen dutelarik atseginekin ari ote dira ?

Nik uste dut haurrek, nola helduek, denek kantua gustuko dutela, baina gustatzen kantatzera hori beste urrats bat da, beraz uste dut Uztaritzeko ikastolako haur eta andereñoekin egin den urrats hori zinez aberasgarria dela. Kantua maitatzen kantuek kantatzera ausartzea. Hori da zinezko urratsa.

### Geroari buruz, zer zenuke errateko ?

Kantuaren geroa, jendeetan dago. Kantuak maita itzazue, baina oroz gainetik ikas eta kanta itzazue !

### Beriz hasteko prest beraz ?

Bihar berean prest, fede eta gogo hoberenarekin !



# JOURNÉES DU PATRIMOINE À BIDART LES 13 ET 15 SEPTEMBRE

Cette année, les Journées du Patrimoine fêtent un centenaire : celui de la fameuse loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 autorisant, en France, la liberté d'association. En Pays basque, ces journées seront l'occasion d'évoquer, au cours d'une soirée-débat organisée par l'Institut culturel basque, l'évolution d'un tissu associatif certes dynamique et vigoureux, mais confronté à de nombreuses interrogations quant à la gestion du patrimoine local. Au-delà de cet anniversaire, en choisissant de s'ouvrir à la mer et à son patrimoine par le biais d'une promenade organisée sur le sentier du littoral, ces journées permettront également la découverte d'un environnement méconnu et d'une mémoire trop souvent oubliée.



BROKOA/Itsas Begia

## Patrimoine et associations : débat autour d'un enjeu culturel

Qu'elles œuvrent dans le domaine de la culture maritime, de l'art funéraire, du pastoralisme ou de l'archéologie, les associations patrimoniales du Pays basque ont à leur actif une expérience de terrain, une somme de recherches, et une qualité de travail tout à fait considérables. Réunies, pour la plupart, au sein de la Commission permanente du patrimoine basque de l'Institut culturel basque, elles mènent également depuis plusieurs années une réflexion de fond sur ce que pourrait être une véritable politique du patrimoine à l'échelle du Pays

Basque. Mais certaines d'entre elles, inquiètes d'une absence de reconnaissance de leur travail et préoccupées par la permanence du manque de moyens mis à leur disposition, s'interrogent aujourd'hui sur de nouvelles façons d'envisager la gestion patrimoniale. Le débat organisé par l'Institut culturel basque, le 13 septembre, à Bidart, sur le thème "Patrimoine et associations", offrira précisément une opportunité de dialogue autour des questions qui se posent aujourd'hui à tous ceux, professionnels ou bénévoles, qui ont en charge un secteur particulier du patrimoine de ce pays.

Au cours de cette soirée, Eguzki Urteaga, sociologue, dressera un panorama de la vie associative patrimoniale en Pays basque. Il fera un état des lieux du mouvement associatif (historique, champs d'action) et évoquera les principaux obstacles auxquels se heurtent les associations aujourd'hui. Il posera le problème de l'image "vieillesse" du patrimoine et reviendra sur les rapports, parfois difficiles, entre associations et institutions. Des responsables d'associations interviendront pour faire part de leurs expériences de terrain, de leurs acquis, et des difficultés auxquelles ils ont dû faire face dans leur domaine d'intervention. L'Administration, en la personne d'Alain Rieu,

Conservateur Régional des Monuments Historiques, apportera également son point de vue en la matière. Il sera enfin question (avec Philippe Etcheverria, délégué départemental à la Vie associative) des possibilités qu'offre le statut d'association "loi 1901", des limites juridiques qu'il impose, et des différents dispositifs à imaginer pour permettre aux associations une marge de manœuvre plus aisée.

Le public sera bien évidemment invité à intervenir pour enrichir le débat, qui ouvrira sur les perspectives futures : quel avenir pour les associations, comment garantir leur viabilité, comment redéfinir les rôles et les responsabilités de chacun, quelles nouvelles règles du jeu imaginer entre les uns et les autres (Etat et collectivités, associations) ?

## Promenade- découverte à BIDART : une lecture vivante de la mémoire du littoral

Apprendre à regarder un paysage autrement, prendre le temps de comprendre ce qu'il nous donne à voir : c'est ce que proposera, cette année encore, l'Institut culturel basque, en organisant une promenade-découverte sur le littoral basque. Une première expérience, tentée l'an dernier en Soule à l'occasion de ces mêmes Journées du Patrimoine, avait réuni sur le terrain archéologue, géologue, forestier, conteur, musiciens et promeneurs, pour une découverte du massif des Arbailles. Séduite par l'initiative, la commune de Bidart a souhaité que soit renouvelée l'expérience, cette fois sur la côte, et plus particulièrement sur son territoire. Ainsi, cette promenade qui démarrera au pied du phare de Koskenea permettra une découverte exceptionnelle des sites de Bidart : Uhabia, Parlementia, falaises d'Erretegia entre autres. Comme l'an passé, cette lecture de paysage sera l'occasion de regards croisés, qu'ils soient scientifiques ou artistiques. Le docteur Ogia, personnalité locale connue et reconnue, retracera certains pans de l'histoire du village. Marie-Sylvie Campagnolle, du Muséum d'Histoire Naturelle de la ville de Bayonne, proposera une lecture géologique des falaises d'Erretegia. Aude Labarge, préhistorienne, évoquera la présence et l'activité humaine sur le site, à l'époque préhistorique. Pierre-Yves Fautras, directeur d'A.D.E.L.I. (association d'insertion professionnelle par l'activité environnementale) interviendra sur les questions de pollution, de nettoyage et d'aménagement du littoral. Claude Labat, enseignant, évoquera des mythes et des légendes basques liés à la mer. Pascal Clerc et Maritxu Etcharren, animateurs au Domaine d'Abbadia, reviendront sur les enjeux de la loi "littoral", tandis qu'un botaniste fera découvrir la flore et les plantes locales. Des artistes (txalaparta, chanteurs) seront également associés à cette balade qui conduira six heures durant, les promeneurs sur les chemins de la connaissance et de la découverte vivante d'un lieu, d'un patrimoine, d'une mémoire.

## ONDAREAREN EGUNAK

→ 2001eko irailaren 13an, ostegunarekin  
20.30etan, Bidarteko herriko etxean  
MAHAIN-INGURUA:

"ELKARTEAK ETA ONDAREA"

Kudeatzailea : Terexa Lekunberri

Hizlariak : Eguzki Urteaga, Alain Rieu,

Philippe Etcheverria eta ondare elkarte kideak.

→ 2001eko irailaren 15ean, larunbaterekin

Bidarteko itsas bazterrak ezagutzeko

IBILALDIA

Hitzordua : goizeko 8etan Bidarteko Koskenea itsas-argiaren ondoan

6 oreneko ibilaldia izanen denez, galdegiten dugu bazkaiaren ekaritzea.

Izena eman Euskal kultur erakundera (05 59 93 25 25) agurilaren 31a aitzin.

## JOURNÉES DU PATRIMOINE

→ Jeudi 13 septembre 2001

à 20 h 30, à la mairie de Bidart

RENCONTRE-DÉBAT sur le thème :

"ASSOCIATIONS ET PATRIMOINE"

Animée par : Terexa Lekunberri

Intervenants : Eguzki Urteaga, Alain Rieu, Philippe Etcheverria

et des représentants d'associations patrimoniales

→ Samedi 15 septembre 2001

PROMENADE-DECOUVERTE

sur le sentier du littoral à Bidart

Rendez-vous à 8 h du matin au phare de Koskenea (Bidart)

Durée : 6 heures - Amener le pique-nique.

Inscriptions avant le 31 août à l'Institut culturel basque (05 59 93 25 25)



## Mikel EPALZA

### Arrantzaleen omoniera

"Altza Mutillak" aldizkariaren arduraduna (\*)



### Nolako harremana dute gizonak eta itsasoak ?

Gizonak eta itsasoak bat egiten dute, gizona itsasotik sortu baita. Alde horretatik, erran dezakegu itsasoa gure ama dela. Gainera gizona biziarazten du. Eta Euskal Herria aipatzen badugu, itsasoak eman dio gure herriari idekidura handi bat munduari begira. Baina orai itsasoa gehiago baliatua da plazer toki bat bezala : kirol-portuak egiten dira nonnahi, turismoa bultzatzen da... Eta Euskal Herriko gazteriak askatasun iturburutzat hartzen du itsasoa, itsas kirolak praktikatu eta miretsiz. Horiek hola, betiko galderak gelditzen dira, bereziki arrantza zertan den. Nire kezkarik handiena da ikustea gizonak ehun urtetan edo kasik berrogeita hamar azken urte hauetan egin duena. Zer egin du ? Itsasoa zikindu, pozoindu, hondatu, bizi kateak hautsi... Adibidez, berrogeita bi arrain mota ditugu gure elikaduran : horietarik % 60 bederen kenka txarrean dira. Horrek erran nahi du gizona ez dela kutsaduraz konturatzan eta jendeak segitzen du dena igortzen itsasora zakarrontzi bat balitz bezala.

### Ilduritzen zaizu arrantza munduan kontzientzia hori aitzinatzan ari dela ?

Ekintzek erakusten dute kontzientziaren neurria non dagoen. "Zaborrak lehorrera" kanpaina egin dugu : orai, hegoaldeko itsasuntziek zaborrak ekartzen dituzte itsasotik eta iparraldeko itsasuntzi gehienek ere egiten dute, baina hori ez da oraino legezkatua izan. Erran behar da ekonomiak ez gaituela batere laguntzen garbi izaten eta itsasoa errespetatzen, zeren araudiak errespetatu eta arrainak handitzen utzi nahi dituenak guttiago harrapatuko baitu eta ondorioz guttiago irabaziko ere. Arrantzaleak lagundu behar dira ez zigortuz, baizik eta diruz akuilatuz, Kanadan edo Namibian egin duten bezala : han erabaki dute arrantzaleek ez zutela arrain mota batzuek hartuko bi edo hiru urtez, eta horren truke laguntzak ematen zaizkie. Gero, jakin behar da kutsaduraren % 75a lehorretik etortzen dela, lehorreko jendeak ez baitu itsasoa ezagutzen. Nik erran nezake gure eskualdean 10 pertsonetarik 9k bizkarra ematen diotela itsasoari. Beraz gaur egungo galdera hau da : nor arduratzen da itsasoko uraren kalitateaz ? Galdera honi erantzuten badugu, gizonak eta itsasoak ezteiak ukanen dituzte. Bestela, dibortzioa deklaratu izanen da, gizonaren partetik bistan dena.

### Itsas ondareari dagokionez, erran daiteke hemengo Euskaldunek itsasoaren memoria galdu dutela ?

Hemen, alfertasun ikaragarria bada. Nahiz eta informazioa euskaraz eman, jendea ez da interesatzen eta horretaz badut aski dolu. Gero erran behar da kostaldeko biztanlegoa asko aldatu dela : 20 urtetan gertatu "inmigrazioa" aski ezkorra eta pasiboa da itsasoaren geroari begira. Beraz, hautetsiek ez badute indar handi bat sentitzen ondarearen alde, ez dute gauza handirik eginen. Zoritxarrez, kulturak ez du indarririk diruaren aitzinean. Hegoaldean adibidez, nonnahi bultzatzen dituzte ondareari buruzko lanak, eta hemen, Itsas Begia bezalako elkarte batek 20 urtez egin duen lan ikaragarria ez da batere saristatua, ez eta kontutan hartua ere. Hori lotsagarria da. Ipar Euskal Herriak erakustoki bat eskas du jakinarazteko itsasoa zer den eta historian zehar zer ondare utzi duen gizonengan, bereziki arrantzaleen historia azpimarratuz.

(\*) Irakurgai / A lire absolument : ALTZA MUTILLAK n° 6 "Arrantzaleen 100 urteak - 100 ans de pêche" - n° 7 "Spécial pollutions et qualité de l'eau".

## SORTIE SUR BIDART / BIDARTEKO IBILALDIA Coupon-réponse / Erantzun hostoa

Nom - Prénom / Deitura - Izena :

Adresse / Helbidea :

Numéro de téléphone / telefono zenbakia :

**Désire participer à la promenade-découverte  
du samedi 15 septembre.**

**Nahi dut buruilaren 15eko ibilaldian parte hartu.**

L'Institut culturel basque décline tout responsabilité en cas d'accident pouvant se produire tout au long du parcours.

# Hauxe diote

## Eguzki URTEAGA

Soziologoa



### Zer nolako arazoak dituzte zure ustez ondare arloan ari diren elkarteek ?

Horiatarik bat da elkarte horiek irudi zaharkitua daukatela, gehienbat tradizioa eta iraganari lotua. Horrek erran nahi du zailtasunak badituztela gazteak erakartzeko. Beste arazo bat da desmobilitazio erlatiboa : ondarea gero eta gehiago instituzionalizatzen ari da, instituzioek lehen baino interes gehiago dute ondarearentzat eta ondorioz, elkarte horietako kideek pentsatzen dute azken finean instituzioek beren gain hartuko dutela problematika hori eta uste dute beraien engaiamendua ez dela hain beharrezkoa. Azkenik, beste arazoetariko bat da elkarte horietan lan egiten duen jendea nahiko zaharra dela eta zailtasunak dituzte militantismoa erreberritzeko. Horren ondorioz, elkarte batzuek desagertzen dira eta lan egiten segitzen dutenei kostatzen zaie beren akzioa aurrera eramatea.

### Orduan ondarearen irudia aldatu behar litzateke ?

Bai, gaur egun beharrezkoa da irudi hori aldatzea, zeren maiz kultura ondareari mugatzen baita. Orduan kreaioa alde batera uzten da kulturen kontserbazioa hobetzeko. Horrek sortzen du irudi tradizional bat eta modernitatea baztertua da. Baina gaur egun gauza erakargarrienak azken finean moder-

nitateari lotuak direnak dira. Argi da indar bat egin behar dela eta egin izan dela adibidez euskara arloan,

bertsolaritzan eta euskal pilotan : gaur egun, beraien irudia aldatu dute, dimentsio modernoak agertuz. Ez da ondarea sustantzializatu behar : ikusi behar da duela 20 urte ondarea bezala kontsideratua zena gaur egun moderno izan daitekeela. Alde horretatik lan handi bat egin behar dute elkarteek.

### Elkarteen eta instituzioen arteko harremana aldatu ote da azken urte hauetan ?

Alde batetik, ondarearen inguruan bada interes gero eta handiago bat, elkarteen, instituzioen eta publikoaren aldetik. Baina horrek ez du erran nahi ez dela arazorik : subentzioak, lokalak edo errekonozimendu publikoa lortzeko, elkarteek zenbait arazo ezagutzen dute, batez ere euskal ondareari lotuak. Hori sartzen da gatazka politiko askoz ere zabalago batean, berria ez dena eta bihar bukatuko ez dena. Ondarea "enjeu" bat bilakatu da eta horrek sortzen du lehenago hainbeste somatzen ez zen tentsio bat. Gaur egun arazoak argiki ikusten dira elkarteek jakinarazten dituztelako ere, komunikabideen bidez, besteak beste, publikoa kontzientizatzen.

# Ce qu'ils en pensent

## Marie-Sylvie CAMPAGNOLLE

Responsable du service éducatif du Muséum d'Histoire Naturelle de Bayonne



**Pourquoi avoir choisi les falaises d'Erretegia, à Bidart, pour cette lecture de paysage à l'occasion des journées du patrimoine ?**

Nous avons choisi cet endroit parce qu'il s'agit d'un tout petit affleurement

qui est en fait l'un des monuments de la géologie française. En effet, il y a 65 millions d'années s'est produite une crise biologique très importante qui a été très médiatisée avec la disparition des fameux reptiles, les dinosaures.

Cette crise a été étudiée par les scientifiques et on s'est aperçu qu'il y a eu un phénomène à cette époque là de baisse généralisée du niveau de la mer dans beaucoup de régions, sauf dans le fond du golfe de Gascogne. Ici, il y a eu une continuité de dépôts qui sont pour nous des archives, notre mémoire.

Partout ailleurs, ces dépôts font défaut. Et sur la façade ouest-européenne, il n'y a que quatre points qui comportent cette sédimentation en continu : Bidart, Lohia (sur le domaine d'Abbadia), Zumaia (Gipuzkoa) et Sopelana (Bizkaia). Ces points sont très importants pour les géologues qui viennent de partout pour les étudier.

**N'assiste-t-on pas aujourd'hui au phénomène inverse, à savoir que la mer est en train de gagner sur la terre ?**

Effectivement, nous sommes dans une période d'augmentation du niveau de la mer. A Bidart, ce phénomène va provoquer une érosion des falaises, et ces "archives" sont amenées à disparaître. Le phénomène est inévitable : il y a des eaux de pluie et des eaux de source qui agissent comme un acide qui grignote ces roches calcaires, et forcément cela ne peut que provoquer un effondrement. Il s'agit donc d'une agression naturelle contre laquelle on ne peut pas grand chose, sauf à faire ce qui a été fait sur la côte des Basques, c'est à dire bétonner à coups de millions. D'autre part cette zone est classée au titre des espaces naturels sensibles par le Conseil Général, donc il y a tout de même une mesure de protection, et la loi littoral interdit les constructions sur la bande littorale.

**Quel message voudriez-vous faire passer lors de cette promenade-découverte ?**

Nous avons avant tout un objectif de vulgarisation, d'apprentissage d'une lecture de paysage : que sont ces roches, comment se sont-elles formées, à quelle époque, et que nous disent-elles ? J'aimerais qu'à la fin de l'intervention, les gens s'approprient l'histoire et qu'ils la voient dans leur imaginaire. Ensuite, à chacun sa prise de conscience. L'important étant que chacun sache, car ce patrimoine appartient à tout le monde.



## IRAILA - SEPTEMBRE

- 7 -> 22 - Biarritz - Dantza / Danse :** Festival "Le temps d'aimer" 11<sup>ème</sup> édition. **Vendredi 7 et samedi 8 à la Gare du Midi :** "Fleur de pierre". Chorégraphie de Thierry Malandin. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz culture. Tél : 05 59 22 20 21
- 12 - Biarritz (Gare du Midi) :** Dantza / Danse : "Parfum flamenco" (flamenco contemporain). Xehetasunak / Renseignements : Biarritz culture (dans le cadre du "Temps d'aimer"). Tél : 05 59 22 20 21
- 13 - 20 h 30 - Bidarte / Bidart (Herriko etxea / Mairie) :** Mintzaldia / Conférence : "Associations loi 1901 et patrimoine" (Ondararearen egunen barnean / dans le cadre des journées du patrimoine basque). Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea. Tél : 05 59 93 25 25
- 15 - Bidarte / Bidart :** "Ondarearen egunak / les journées du patrimoine basque". Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea. Tél : 05 59 93 25 25
- 15 - Biarritz (Gare du Midi) :** Dantza / Danse : "Ballet de Madrid Victor Ullate". Xehetasunak / Renseignements : Biarritz culture (dans le cadre du "Temps d'aimer"). Tél : 05 59 22 20 21
- 15 - 16 - Hazparne / Hasparren (plazan / place) :** Hitzaldi tallerrak : "Bio-laborantza (elikadura eta osasuna)". Xehetasunak / Renseignements : Eihartzea. Tél : 05 59 29 43 36
- 15 - 16 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Jai Alai) :** Biltzar de la photo.
- 20 -> 29 - Donostia / San-Sebastian :** "Zinemaldia / Festival international du film". Xehetasunak / Renseignements : Tél : 00 34 943 48 12 12
- 28 -> 30 - Izura / Ostabat :** Okzitania topa / Rencontre avec l'Occitanie.
- 29 - Izura / Ostabat :** Dantza ikastaldia / Stage de danse. Kontzertua / Concert : "Tapia ta Leteria" eta "Ad'Arron" (okzitandar taldea).
- 30 - Izura / Ostabat :** Kantaldia : Mikel Urdangarin eta "Estar", "Balaguera" (Okzitania). Xehetasunak / Renseignements : Haize berri. Tél : 05 59 37 85 79.
- 30 - 21 h - Donibane-Garazi / Saint-Jean Pied de Port :** Antzerkia / Théâtre : première de "Lamintegiko laminak" par la compagnie "Xirixiti Mirrixiti". Xehetasunak / Renseignements : Garazikus. Tél : 05 59 37 06 04
- 30 - Ezpeleta / Espelette (egun guzian) :** "Trikitixa eguna"

## URRIA - OCTOBRE

- 1 -> 7 - Biarritz :** C.I.T.A. (Festival de Biarritz). Cinémas et cultures de l'Amérique latine. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz festival. Tél : 05 59 22 37 00
- 7 - Uztaritze / Ustaritz (egun guzian) :** "Lapurarren biltzarra". Xehetasunak / Renseignements : 05 59 41 94 83
- 7 - Beasain :** "Kilometroak"
- 11 - 21 h - Maule / Mauléon (Château d'Andurein) :** Kantaldia/Concert "Dutorchilar" Uzbekistaneko taldearekin. (Cultures d'automne / Uhaitza 05 59 28 44 46)
- 11 -> 14 - Hazparne, Bardeze, Bastida, Bidaxune / Hasparren, Bardos, La Bastide, Bidache :** "Ipuin festibala Euskal Herrian / Festival de contes". Xehetasunak / Renseignements : Eihartzea. Tél : 05 59 29 43 36.
- 12 - 21 h - Donibane-Garazi / Saint-Jean Pied de Port :** Kantaldi-ikusgarria : "Frères brothers". Garazikus. Xehetasunak / Renseignements : Garazikus. Tél : 05 59 37 06 04
- 14 - 21 h - Uztaritze / Ustaritz (Salle "Lapurdi" gela) :** Kantaldia/Concert "Dutorchilar" Uzbekistaneko taldearekin. (Cultures d'automne / Institut culturel Basque 05 59 93 25 25).
- 14 - Arrangoitze / Arcangues :** "Mutxikoaren eguna". Xehetasunak / Renseignements : Euskal dantzarien biltzarra. Tél : 05 59 93 33 65
- 21 - Lodosa :** "Nafarroa oinez". Grand rassemblement en faveur de la langue basque.
- 21 - Donibane-Garazi / Saint-Jean Pied de Port :** Euskal Herriko Bertsolari Xapelketa nagusiko finala laurdenetako kanporaketa. Xehetasunak / Renseignements : Bertsolarien lagunak (Beñat Soulé). Tél : 05 59 93 14 45
- 23 -> 27 - Biarritz :** Festival de théâtre Franco-Ibérique et latino-américain. Xehetasunak / Renseignements : Théâtre des Chimères. Tél : 05 59 25 70 60.
- 28 - Urepele / Aldude - Urepel / Les Aldudes :** "XALBADOR EGUNA".  
10 h : Urepelen / Le matin à Urepel : Meza / Messe - 11 h : Bertsu saioa.  
16 h : Aldude / Aux Aldudes : Kantaldi/Concert : "Xalbador kantatuz".  
Chanteurs de la vallée des Aldudes et de Baigorri / Aldude-Baigorriko baleako kantariek. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 37 48 08

### "KANTUKETAN" erakusketa / L'exposition "Kantuketan" sera présente :

- BAIONA / BAYONNE (Château neuf). Agorriaren 8tik buruilaren 8ra / du 8 août au 8 septembre.
- BERA de Bidassoa (Kultur etxea) Urriaren 1etik 28ra / Du 1er au 28 octobre,
- DONIBANE-LOHIZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ (Salle Ducontenia) : Urriaren 31etik azaroaren 14a arte / Du 31 octobre au 14 novembre.
- IZPURA / ISPOURE (Faustin Bentaberry gela). Abendoaren 3tik 19ra / Du 3 au 19 décembre.

## QUESTION A...

Alain RIEU

Conservateur Régional des Monuments Historiques

Après avoir sillonné d'autres régions, vous travaillez aujourd'hui sur l'Aquitaine où vous instruisez nombre de dossiers (dont les dossiers basques) liés à la protection de monuments historiques. Le travail des associations vous paraît-il complémentaire de celui de l'administration et quelle expérience en tirez-vous ?



Aux côtés de l'Etat et des collectivités, les associations jouent un rôle de sentinelle ou de relais dans la protection et la conservation des patrimoines et en particulier le patrimoine architectural.

Le rôle des associations dans la préservation du patrimoine est essentiel. L'Etat, seul, ne peut être présent partout.

Au cours des 20 dernières années, la notion de patrimoine a été très extensive et tout patrimoine ne peut devenir "monument historique" au sens de la loi du 31 décembre 1913.

Ce dialogue permet de mieux expliquer les rôles et les responsabilités de chacun et aussi de rendre complémentaires les actions et non de les opposer.

## ARGIBIDEAK INFOS PRATIQUES

### LAN ESKAINTZA

#### Hizkuntza Kontseiluak idazkari nagusi bat bilatzen du

Hizkuntza Kontseiluak bilatzen du idazkari nagusi bat, euskalgintza ekintza batzu koordinatzeko, abisu eta proposamenak antolatzeko, abian diren hizkuntz egitarauak segitzeko eta neurtzeko.

Beharrezko gaitasunak : kartsutasuna, proposamen iturri, ekimen sortzaile, harremanetarako erretasuna, lan-postuaren antolaketa gaitasuna, informatikan trebe.

Elebiduna euskaraz eta frantsesez, mintzatuz eta idatziz ; gaztelania eta ingelesa jakitea hobe. Batxilergoa + hiru urte gutienez. Soldata gaitasunaren eta esperientziaren arabera. Denbora osoko lana. Tokia Uztaritze.

Igor CV eta motibazio gutuna : 2 edo 3 orrialde zure xedeak adierazteko lan berriari buruz. Epea : 2001eko irailaren 25a aitzin. Helbidea : Hizkuntza Kontseilua, Lota Jauregia, 64480 Uztaritze. Argibideak galdegin 05 59 93 25 25.

### PROJET CULTUREL 2002 - NOTE AUX ASSOCIATIONS

L'Institut culturel basque rappelle aux associations la marche à suivre pour lui présenter un projet :

- l'association doit être membre adhérent de l'Institut culturel basque à jour de cotisation (15,25 euros/an (100 F.),
  - le projet doit concerner : la formation (éducation artistique), la création, la diffusion, dans les domaines liés à la langue, à la culture et au patrimoine basques,
  - dès le mois de septembre, l'association qui rédige un projet doit contacter et si possible rencontrer les responsables de l'Institut culturel basque afin d'établir un véritable partenariat de travail,
  - le dossier précisant les actions envisagées et le budget prévisionnel doit parvenir à l'Institut culturel basque avant le **20 octobre 2001**. Au-delà de cette date, il lui sera impossible d'intégrer une quelconque proposition dans le cadre de son projet 2002,
  - fin octobre - début novembre, sous la responsabilité de Pantxoa Etchegoin, l'équipe professionnelle étudiera les dossiers et intégrera les propositions retenues dans le projet global de l'Institut culturel basque,
  - début décembre, au cours d'un conseil d'administration spécialement prévu à cet effet, le directeur présentera le projet aux administrateurs,
  - en février 2002, l'association recevra une réponse écrite en lui faisant savoir le montant qui lui sera alloué pour mener à bien son projet,
  - l'association devra mentionner le soutien de l'Institut culturel basque sur tous les supports de communication et devra l'inviter aux diverses manifestations,
  - durant l'année, une convention stipulant les obligations des deux parties sera signée et l'aide financière versée,
  - l'association devra faire parvenir un bilan moral et financier à l'Institut culturel basque (avec tous les justificatifs, affiches, programmes, revue de presse, etc.) et l'inviter à son assemblée générale annuelle.
- Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à Daniel Landart, tout particulièrement chargé des relations avec les associations (Tél. 05 59 93 25 25).



### "Leihotik" N° 21

2001ko ABUZTUA / AOÛT 2001

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Maddalen Errotabehere Daniel Landart, Terexa Lekunberri

Photos : Jakes Larre, Association Itsas Begia

Coordination : Daniel Landart

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

